

Asianart.com offers pdf versions of some article for the convenience of our visitors and readers. These files should be printed for personal use only. Note that when you view the pdf on your computer in Adobe reader, the links to main image pages will be active: if clicked, the linked page will open in your browser. This article can be viewed online at: <http://asianart.com/articles/paulenz>

Teaching the Dharma in Pictures: Illustrated Mongolian Books of the Ernst Collection in Switzerland

by Karénina Kollmar-Paulenz, University of Berne/Switzerland

(click on the small image for full screen image with captions)

Introduction

The Swiss nobel laureate for chemistry of 1991, Prof. Richard Ernst,[1] owns what is perhaps the largest private collection of Tibetan and Mongolian xylographs and manuscripts in Europe, consisting of more than 750 Tibetan and more than 150 Mongolian texts. All the texts are of Mongolian origin, dating from the early 17th century to the first half of the 20th century. The collection is now in the process of being catalogued by Dr. Daniel Scheidegger, former research assistant at the Institute for the Science of Religion at Berne University, and the author of this paper. Illustrated manuscripts and xylographs in Mongolian language form part of this unique collection. They[2] consist of a couple of the well-known Molon toyin stories, some general hell picture books, an illustrated life of Mi la ras pa and a commentary on the benefits of the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā. All of them have been produced in the 19th and early 20th century. These books belong to the literary genre called *jiruy-tu nom*, “book with illustrations”, and most of them are handwritten, not printed. Although illustrated books have been known in Mongolia as early as the 17th century,[3] the majority of the *jiruy-tu nom* nowadays known appear not earlier than the 19th century. They were used in private households, by wandering monks, the so called *badarči*, and by itinerant story-tellers who in the course of their narration would point with a stick to the different scenes in the picture book.

In recent years scholars have turned to the study of the “written word [...] as a locus of cultural and social practices,”[4] exploring culture in a single material and at the same time highly symbolic object, the book. In Buddhist studies research into the cult of the book has been well prepared in the groundbreaking contribution by Gregory Schopen.[5] Recently, scholars of Mongolian studies have turned to the study of the culture of the book, too.[6] It allows for an analysis of the social, cultural, economic and political areas of Mongolian societies which are interrelated in the material object of the book. But although including ritual and performative practices, this approach still focuses very much on verbal literacy and textual representation, leaving aside visual literacy and visual representation. It thus makes it difficult to include in the analysis the illuminated books so popular in 19th century Mongolia. During that period we notice a kind of “pictorial turn” in Mongolian book production, demonstrating a shift in the representational practices. This shift coincides with a marked deterioration of the living conditions in the outer as well as the inner Mongolian regions during the late Qing dynasty. Mongolian society in the Qing empire was (roughly) divided into two main classes, the nobility and the subjects (*albatu*) who were liable to render corvée duties. They were divided into imperial subjects under the Manchu administration, and *qamjilya*, the personal subjects of the nobility. A third group, the *šabi*, consisted of the monastic subjects who belonged to the monasteries and the high lamas. Trade was mainly in the hands of Chinese merchants, who took high interest on the nobility who could never pay off their debts. The monasteries worked hand in hand with the Chinese trading firms and themselves often developed into large trading houses. Traditional handicrafts declined because the Mongol craftsmen could not compete with the Russian hardware and the Chinese merchandise which was increasingly imported. By the middle of the 19th century, while wealth was accumulated in a few hands, a substantial part of Mongolian society was impoverished. Cases of starvation quite frequently occurred.[7] The situation triggered different reactions. Some nomads took to vagrancy beyond the borders of their banners to escape the burden of forced labour for their overlord, others tried to survive by joining marauding bands. In Inner Mongolia, probably first in the Ordos regions, a resistance movement whose members called themselves *duyuyilang*, “circle”, was built.[8] In the literature of the time the *sayin ere*, the “good man”, Robin Hood-like men who allegedly robbed the rich and distributed their booty among the poor, were idealized and soon became a symbol for the resistance against the social oppression. Monks turned their back on their monasteries and became *badarči*, wandering monks who often sharply criticized the bigoted and morally depraved clergy. New ways of social communication commenced, which made use of the traditional literary forms, but filled them with new contents. In anonymous orally transmitted ballads, songs and animal fables[9] banner regents, nobles and corrupt lamas were satirically portrayed and criticised.[10] These new forms of social representation simultaneously aimed at social criticism and moral advice. The picture-books of the Ernst collection are situated in this socio-cultural context. They were produced in the monasteries, as can be seen from the few colophons which are preserved, but they target the lay population. Despite their different contents, the picture-books in the Ernst collection have one theme in common, the hell descriptions. Be it Molon toyin, Mi la ras pa or one of the heroes in the Sūtra on the benefit of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā, they all find their way into the Buddhist hells. In their concentration on the hells the picture-books draw on a collective imaginaire which their mostly anonymous authors use for didactic goals. In their complex relation between word and picture which requires from the competent reader a constant code switching between “verbal and visual literacy”, [11] the *jiruy-tu nom* may be described as “imagetexts”, [12] synthetic works combining image and text.

Molon toyin tales

The collection contains four Molon toyin-tales. This well-known tale [] goes back to the story of Maudgalyāyana's journeys to the Buddhist hells and his ignorance of his mother's places of rebirth as told in the Mahāvastu.[14] Along the way from India through Central Asia to China these tales were further elaborated and retold in two separate works, the "Sūtra of the Yulan Vessel" (*Yulanpen jing*)[15] and the "Transformation text on Mulian Saving his Mother from Hell" (*Damuqianlian mingjian jiumu bianwen*).[16] As Matthew Kapstein has recently shown,[17] there is an extensive Tibetan tradition of stories about Me'u gal gyi bu, as Maudgalyāyana is often called in Tibetan manuscripts, going back to the Chinese texts mentioned above, which have been introduced in Tibet during the Tang dynasty via Dunhuang. The Tibetan tales became, as Kapstein has convincingly shown, assimilated to the *das log* genre.[18]

Furthermore, the *Damuqianlian mingjian jiumu bianwen* belongs, as indicated by the title, to the literary genre of the *bianwen*, the "transformation texts", and texts belonging to this genre were closely connected with oral recitation which were accompanied by paintings of the narrated events.[19] Whereas the Chinese *Mulian*-stories were performed in a picture recitation, we do not have evidence of this kind concerning the Tibetan Me'u gal gyi bu-stories. But the motif of Mulian's journey to the hells has been included into the Tibetan *Gesar*-epic, of which the last episode is called the "Dominion of hell" (*dmyal gling*) and which in many respects resembles the story of Mulian searching in the hells for his mother.[20] In Mongolia the picture recitation was probably influenced by the Chinese *bianwen*. Although the text of the Molon toyin-tale was translated from the Tibetan, the Mongolian name of the hero, *Molon*, points to a direct Chinese influence, as *Molon* derives from the Chinese *Mulian*, and not from the Tibetan *Me'u gal gyi bu*. The Tibetan text, *Phags 'dus pa chen po byang chub sems dpa' me'u gal gyi bu'i ma la phan bdag pa'i mdo*,[21] has been translated by the famous Siregetü güsi corji at the beginning of the 17th century under the title *Qutuy-tu molon toyin eke-dür-iyen ači qariyuluysan kemekü sudur orsibai*. [22] He was probably drawing on earlier translations from the 14th century.[23] Siregetü's translation was printed for the first time in 1686,[24] and then again in 1708 at Beijing.[25] There exist two other Mongolian translations, one by Altangerel ubashi,[26] a contemporary of the Tüsiyetü qan Gombodorji of the Qalqa (early 17th century), and one in 500 verses, which originated in the Ordos region.

In the 19th century the tales apparently became so popular that illustrated books started to circulate, most of them told and illustrated by anonymous narrators.[27] One of these texts, however,[28] a manuscript preserved at the Copenhagen Royal Library contains a colophon and mentions as author one Sayin oyutu dalai (Blo bzang rgya mtsho).[29] We know nothing about him. His work draws on the one hand on the Beijing xylograph (the translation of Siregetü güsi corji), on the other hand on the Chinese versions of the story.[30] A couple of episodes are not included in the xylograph, but we find them in the Chinese versions: Molon toyin's activities as a merchant, his journey, the splitting of the household property in three parts after his father's death, the lies of the mother, her punishment by sudden death, her rebirth in the deepest hell and the appearance of the Buddha in this hell.

None of the illustrated *Molon toyin*-texts of the Ernst collection contains a colophon and thus their authors are unknown. The stories are adjusted to a Sino-Mongolian environment. Maudgalyāyana has become Labuy, the son of a Mongolian noble man who is active in trade. During his absence Labuy's mother leads a sinful life, ridiculing Buddhist monks and rituals and performing karmically un-wholesome actions like slaughtering animals. When she falls ill and dies, she is immediately transferred to the lowest of the hot hells from where Labuy who, after having entered monkhood, is renamed Molon toyin, rescues her, so that in the end she is reborn in the Sukhāvātī. The story as told in these picture books touches on the notions of filial piety, as the mother dies in the absence of her son, a recurrent theme in the Chinese *Damuqianlian mingjian jiumu bianwen*.

Much research has already been done on the Mongolian Molon toyin-tales, among them the works of Sarközi,[31] Heissig and Sazykin,[32] to name but a few.[33] The texts of the Ernst collection do not add anything new, as they are variations of the already known popular Molon toyin picture books. Their value rather lies in the fact that they show the extent of the popularity these picture-books enjoyed in 19th century Mongolia. The four texts are the following:

1. *Molon toyin-u jiruy-tu tayujil[!] orsibai*. 35 x 22 cm, 23 folios, written on modern Russian paper (the emblem of hammer and sickle in the paper water mark is visible on some folios). No colophon. Collector's reference number: ET 816.
2. No title. Illustrated Molon toyin-tale. 22.1 x 35.4 cm, 28 folios. The text on Russian paper with the paper water mark *fabrika naslednikov Sumkina*[34] is in very bad condition, many folios are torn and part of the text is missing. Some of the illustrations are only outlined and not filled with water-colours. No colophon. Collector's reference number: ET 427.
3. No title. Illustrated Molon toyin-tale. Lined booklet, 27 pages. No colophon. Collector's reference number: ET 325.[35]
4. Title illegible, caused by water damage; on the cover folio only "tuytu" is legible. 35 x 22.3 cm, 25 folios. Each folio consists of two separate sheets glued together, the paper is of Russian origin. No colophon. Collector's reference number: ET 820.

Text 1 was written in the first part of the 20th century, as can be seen by the paper's water marks and the paper used. Nevertheless the illustrations, either beneath or above the written text, put the story firmly in a Mongolian cultural context of the 19th century. Molon Qatun is depicted in a dress which was typical for married Qalqa women in the 19th century: Her dress has puffed sleeves, which get tight around her wrists, and her hair is done in the Qalqa "horn" fashion.[36] She wears a hat decorated with ribbons which was customary for men and women in 19th century Qalqa Mongolia.[37] Local officials are depicted wearing hats with a peacock feather, indicating their rank within the Qing petty nobility. The pictures contain many detailed depictions of every-day utensils like mats, tables or cooking pots which provide a glimpse into the life circumstances of 19th century Mongolians. Perhaps the drawings of different weapons most strongly show outside influence: hunters shoot with traditional weapons like the bow-string and arrows, but sometimes one comes across a hunter with a rifle.[38]

The architecture of the houses and temples in the illustrations of Text 1 and 4 is in Sino-Mongolian style. Other aspects show diverse cultural influences. On folio 7 (Text 1) Molon toyin, still named Labuy, is depicted sitting in a *ger* made of grass (*ebesün*), to his right we see the coffin of Molon qatun, his mother. The coffin has the form of a Chinese wooden box. (**Fig 1**) In the text beneath the illustration we read that Molon toyin sat in the *ger* for hundred days and mourned his mother. In the 19th century the funeral in wooden coffins and the mourning custom described here was performed only in regions which had close cultural contact with Chinese culture, like in the eastern regions of Jehol or in the Caqar regions.[39] We cannot, however, be sure about the provenance of this picture book. On the one hand



Fig. 1

the clothes, the dress and hairstyle of the people point to a Qalqa environment, on the other hand the funeral scene shows strong Chinese influence. Judging by the paper used, the text was composed after the communist take over, in the latter part of the twenties of the 20th century, at the earliest. This opens up different possibilities: The picture books may have been copied over decades without any significant

changes and artists may have taken over regionally specific illustrations without adjusting them to a different cultural environment. Furthermore the unknown artists could have had different picture-books at their disposal whose features they combined. This would explain the depiction of Chinese-influenced funeral customs in an obvious Qalqa-environment.

In Text 1 and Text 4 particular attention is given to the depiction of morally appalling behaviour.[40] One scene shows servants of Molon Qatun butchering animals, in another scene Molon Qatun drives away the monks with a long stick (Fig 2).[41] The accompanying text paints a gruesome picture of her behaviour:

“Molon Qatun: After Labuy left to do business abroad, she bought with gold and silver many animals, fattened them, hung them up from wooden poles and beat them while they were still alive with wooden clubs so that the blood clotted in their bodies. Saying that they would taste good, she had them killed, mixed the meat and the blood, blended it with garlic and sweet wine, and enjoyed eating it. Furthermore she put fish while still alive into a pot, fried and ate it. Further she put geese, hens and many other birds still alive into a hot pot, so that they pulled out their feathers with their own beaks and died. She dipped the meat of these birds into salt and ate it. Again she pulled out the hearts of pigs still alive, took them and made offerings to the bad Ongyod. She committed various kinds of evil deeds and sins to her heart’s content and enjoyed herself.”[42]



Fig. 2

The hell scenes make up the better part of the Molon toyin-picture books. They resemble each other quite closely and are already known from other published sources.[43]

The benefit of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā

The Ernst collection holds an illustrated commentary about the benefits of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā. Texts explaining the benefits of reciting the Vajracchedikā have been very popular in Tibet and Mongolia. There exists an early Mongolian translation of this apocryphical collection of tales.[44] prepared by Dzhin Ćordzhi and dating from the 17th century, entitled *Gĉodba-yin tayilburi*. [45] The original translation from the Tibetan consists of 15 stories respectively chapters, and most of the copies preserved in libraries around the world have 15 chapters. Recently, one chapter from the Tibetan version, the tale about the boy who wrote the Vajracchedikā in the sky, has been translated by Kurtis Schaeffer.[46] The Mongolian version of the book has been translated by Sazykin.[47] Apart from the text with 15 chapters, there exists a version with 22 chapters, as in our case. This version is a unique Mongolian addition and was probably prepared in the second part of the 19th century.[48] It contains six new tales, whereas the seventh has come about through the splitting up of the fifth chapter into two parts.[49] A Tibetan translation of this longer version was prepared by the Qalqa Qambo Lama Jamyan Garbo (1861-1917). The text can therefore serve as an example of the two-way cultural transmission between Tibet and the Mongolian regions.

The title of the manuscript in the Ernst Collection is given in both Mongolian and Tibetan: *Qutuy-tu bilig-ün ĉinadu kijayar-a kūrügšen vaĉiriyar oytaluĉi-yin aĉi tusa üjgüllügšen sudur-un jiruy orosiba*; Tibetan title in dbu med script: *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i phan yon kyi ri mo`zhugs so*. The manuscript consists of 71 pages in square format (21.5 x 17 cm). Only the title is bilingual, the text itself is in Mongolian.[50]



Fig. 3

This book is divided into 22 chapters in which the benefits of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā-Sūtra during one’s life time are stressed by giving examples taken from everyday life. The illustrations are lovingly drawn with an evident eye for detail in depicting everyday life. To give just one example: In chapter 19 a boy who is the only son of a wealthy official is bitten by a rabid dog. Although his father immediately takes him to a doctor, the doctor can’t help him. On their way back they meet an old man, obviously a *badarĉi* by his appearance, who by reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā-Sūtra and blessing him with the book heals the boy, consequently, “although other people died, this boy did not become infected by rabies.”[51] On page 58 the old man wears a *yanday*, [52] a wooden rack, on his back in which he carries his belongings. (Fig 3) In the illustration on page 59 the *yanday*, the typical outfit of a *badarĉi*, is seen to his right. (Fig 4)

According to the colophon the text was written and illustrated by the monk Ćültrim Sodba of the Ganden Monastery.[53] No date is given in the colophon. The book was probably written at the end of the 19th, beginning of the 20th century.

To my knowledge, the copies extant in libraries are not illustrated.[54] At least the catalogues do not mention any illustrations, and also the titles[55] do not contain the generic term *jiruy-tu nom*. The copy of

the Ernst collection is unique in so far as it does not present the text of the Sūtra, but gives just a very short summary of the story beneath each picture. If one does not know the detailed version, the text often remains obscure. The few lines accompanying the pictures serve to trigger the memory of the storyteller who narrates the tales in an oral performance. The pictures, which translate the tales into a Tibeto-Mongolian social context, are dominant, they convey the message, not the written text.



Fig. 4

Hell descriptions

The Ernst collection aptly demonstrates the Mongolian obsession with hell. Apart from the *Molon toyin* tales and the Vajracchedikā-Commentary which all include hell illustrations, the collection contains three illustrated xylographs, books of illustrations to the canonical *Dran pa nyer bzhag*. [56] The author is one Tshe spel dbang phyug rdo rje, his Mongolian name being Erdeni bisireltü mergen bandida gambo. The text has been described in detail by Sarközi and Bethlenfalvy. [57]



Fig. 5

All three xylographs of the Ernst collection are incomplete, as are all the other known copies so far. They are printed from the same wooden blocks. [58] The illustrations show a Mongolian setting, as can be seen in the depiction of the “sinful passions”: Tiny *ger* are nestling against a mountain, and the people wear Mongolian dress. [59] The drawings of the animals and the depiction of the hell beings are very similar to the drawings of the illustrated *Molon toyin* books.

The collection also contains an incomplete illustrated book about the hells, entitled *Eldeb jüil-ün yeke tam [!] nuyud orsibai* (size 34.5 x 10.8 cm). [60] It consists of 13 folios

without numbering. On each side of a folio is a coloured drawing of one hell. The drawings are beautifully executed in muted colours. They make out the middle of the folio, the text is written around them. (Fig 5) Like in the Sūtra about the benefits of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā, text and picture build a unity.

The rNam thar of Mi la ras pa

The last picture book I will briefly introduce is an illustrated manuscript of 117 folios which tells the life of Mi la ras pa (*yogacaris-un erketü milarayiba*), the cotton-clad saint (1012-1097). [61] The biography of Mi la ras pa, *rNal `byor gyi dbang phyug chen po rje btsun mi la ras pa'i rnam thar*, [62] composed by gTsang smyon Heruka (1452-1507) [63] in 1488, is among the non-canonical texts translated into Mongolian at an early date. [64] The stories about Mi la ras pa and his songs were widespread and apparently very popular in early 17th century Mongolia, as the newly discovered song fragments from Xarboxyn Balgas to the west of Ulaanbaatar demonstrate. [65] In 1618 the famous translator Siregetü Gūüsi corji [66] translated the biography into Mongolian. [67] This translation was widely known, and in 1756 a revised version of Siregetü gūsi corji's translation was put into print on the order of the second ICang skya Qutuytu Rol pa'i rdo rje. Another, independent translation was prepared by Toyin čoy-tu guisi, [68] who was a contemporary of Siregetü gūüsi čorji. This translation circulated as manuscript. [69]



Fig. 6



Fig. 7

The manuscript in the Ernst collection does not have a cover title, but the first line of fol. 1 starts with “mila boyda-yin ijayur anu”, “the origin of the saint Mila”. Every second folio consists of an illustration, with the verso side blank. The text is written on Russian paper, with the paper- mill's water mark visible: “fabriki naslednikov Sumkina, No. 6”. [70] The scribe's name is not mentioned, but the date, a female wood-hare-year that is most probably 1915. If the “reader” picks out only the illustrated folios (and ignores the folios of written text in between), this book can easily be “read” as a picture book devoid of text. As the life of Mi la ras pa is transferred to a Mongolian environment, the meaning of the pictures is comprehensible for everybody. Many of the lively scenes deal with hunting episodes, among them the famous meeting with the hunter Gombo dorji (Fig 6). A couple of illustrations are again devoted to hell descriptions. (Fig 7)

Painting technique

The technique of the illustrated books described here is always the same: First, single-colour lines are drawn, either by brush and black ink or by pencil. They serve as a draft-outline for water-colours, as can be seen in the xylographs and manuscripts where colouring of the drawings was started but on many folios has not been completed. [71] Multi-layered modes of representation are evident in the depiction of

nature, in the trees and mountains, and the architecture of houses and temples. Nepalese and Tibetan painting styles, the latter having absorbed Chinese influences, were reintroduced[72] into the Mongolian regions during the late 16th century under the Altan Qayan of the Tumed-Mongols,[73] and continued to spread in Mongolia and Northern China in the 17th century. At the same time, the Manchus introduced Chinese art and architecture to the Mongols.[74]

The illustrations in the *Jiruy-tu nom* are nearly always executed in water-colours. Some are executed in coloured crayons. These colours have most probably recently been added, probably to increase their market value.

Conclusion

The appearance of picture books in 19th century Mongolia goes along with marked socio-cultural changes in these outer regions of the Qing Empire where social conditions were rapidly deteriorating.[75] Two forms of communication, produced by the social realities that shaped the lives of the people, became increasingly important: oral and pictorial communication. Social grievances were expressed on the one hand in orally transmitted ballads, songs, satirical sayings and so on, on the other hand in the imagetexts, a form of communication which operated in a system of signification within the community of image-users. The picture books were used as a didactic means to emphasize Buddhist ethics and moral behaviour, contrasting socio-religious norms to bleak social reality. Social criticism was expressed in Buddhist terms. Social agency, which was mediated in the picture books, shifted away from the monastic establishments and banner offices towards the common people. Normative religious textuality gave way to more secular, visual forms of expression. By drawing on Chinese as well as Tibetan practices of picture recitations the Mongols adapted, modified and transformed these alien cultural aspects into a genuine Mongolian cultural device. In the imagetexts the Mongols negotiated practices, ideas, institutions and values constitutive for their social reality.

BIBLIOGRAPHY

Atwood, Christopher. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. New York: Facts on File, 2004.

Bawden, Charles R. *The modern history of Mongolia*. London and New York: Kegan Paul, 1989.

Berger, Patricia. *Empire of Emptiness. Buddhist Art and Political Authority in Qing China*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2003.

Bethlenfalvy, Geza, Sarközi, Alice. *A Tibeto-Mongolian Picture-Book of Hell*. Budapest 2010.

Bosson, James Evert. *Yogazaris-un erketü degedü getülgegči milarasba-yin rnam tar: nirvana kiged qamuy-i ayiladuyči mör-i üjegülügen kemegdekü orosiba*. The Biography of Milaraspa in its Mongolian Version by Siregetü güüsi corjiva. With an introduction by J.E.B. Taipei, 1967.

Bükü ulus-un Mongyol qayučin-un yarčay. Kökeqota, 1979.

Chiodo, Elisabetta. *The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarboxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Part 2*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009.

Clunas, Craig. *Empire of Great Brightness. Visual and Material Culture of Ming China, 1368-1644* (London: Reaktion Books, 2008).

Čoyji. "Randbemerkungen über Siregetü güüsi čorji von Kökeqota." *Zentralasiatische Studien* 21 (1988-1989): 140-151.

Cuevas, Bryan J. "The death and Return of Lady Wangzin: Visions of the Afterlife in Tibetan Buddhist Popular Literature." Brian J.

Cuevas and Jacqueline I. Stone (eds.), *The Buddhist Dead. Practices, Discourses, Representations*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007, 297-325.

Cuevas, Bryan J. *Travels in the Netherworld. Buddhist Popular Narratives of Death and the Afterlife in Tibet*. Oxford: Oxford University Press, 2008.

Damdinsürüng, Č. *Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bilig orosibai*. Ulaanbaatar: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün quriy-a, 1959.

Elman, Benjamin. *From Philosophy to Philology. Intellectual and Social Aspects of Change in Late Imperial China*. Los Angeles: UCLA Asian Pacific Monograph Series, 2001.

Erdeni tunumal neretü sudur. Xeroxcopy of the manuscript preserved in the Library of the Innermongolian Academy of Social Sciences, Hohot, PRC.

Garmaeva, Kh. Zh. "Ob illjustrirovannykh mongol'skikh spiskakh sutry o Molon-Tojne." *Tezisy i doklady mezhdunarodnoj nauchno-teoreticheskoj konferencii "Banzarovskie chteniya - 2", posvjashchennoj 175-letiju so dnja rozhdenija Dorzhi Banzarova*. Ulan-Ude, 1997, 207-211.

Heissig, Walther. *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1954.

- Heissig, Walther. *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten, beschrieben von Walther Heissig unter Mitarbeit von Klaus Sagaster*. Wiesbaden: Steiner, 1961.
- Heissig, Walther. "Toyin guosi ~ guisi alias Čoytu guisi: Versuch einer Identifizierung." *Zentralasiatische Studien* 9 (1975): 361-446.
- Heissig, Walther. *Mongolische Erzählungen. Helden-, Höllenfahrts- und Schelmengeschichten*. Zürich: Manesse, 1986.
- Heissig, Walther. *Geschichte der mongolischen Literatur*. Bd. I, 19. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Bd. II. 20. Jahrhundert bis zum Einfluss moderner Ideen. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1994.
- Heller, Amy. "The Life of Gesar Thangka Series in the Sichuan Provincial Museum: Historical and Art Historical Context." (in press, 2012, Sichuan Prov. Museum).
- Jones, J.J. *The Mahāvastu*. Vol. 1. London: Luzac, 1949.
- Jadamsurén, U. *BNMA Ulsyn ardyn khuvcas*. Ulaanbaatar: Ulsyn khèvlél, 1967.
- Jondon D., Sazykin, A. G. "Mongol'skaja versija rasskazov o pol'ze "Almaznoj sutry." *Mongolica IV*, 90-letiju so dnja rozhdenija C. Damdinsurena posvjashchaetsja. SPB 1998: 36-47.
- Kapstein, Matthew. "Mulian in the Land of Snows and King Gesar in Hell: A Chinese Tale of Parental Death in Its Tibetan Transformations." Brian J. Cuevas and Jacqueline I. Stone (eds.), *The Buddhist Dead. Practices, Discourses, Representations*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007, 345-377.
- Kara, György. „Zur Liste der mongolischen Übersetzungen von Siregetü güüsi.“ *Documenta Barbarorum*. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Klaus Sagaster und Michael Weiers. Wiesbaden: Harrassowitz, 1983, 210-217.
- Kara, György. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest, 2000.
- Kara, György. *Books of the Mongolian Nomads. More than Eight Centuries of Written Mongolian*. Bloomington: Indiana University, 2005.
- Ligeti, Louis. *Catalogue du Mongol Kanjur Imprimé*, Budapest: Société Kőrösi Csoma, 1942.
- Lőrincz, Lázló. *Milaraspa Életrajza. Mi-la-pas-pa'i rnam-thar Čoy-tu guisi fordítási*. Budapest, 1967.
- Lőrincz, Lázló. *Molon Toyin's Journey into the Hell. Altan Gerel's Translation*. 1. Introduction and Transcription. Budapest 1982.
- McDermott, Joseph P. *A Social History of the Chinese Book. Books and Literati Culture in Late Imperial China*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2006.
- Mitchell, W.J. Thomas. *Picture Theory: Essays on Verbal and Visual Representation*. Chicago & London: University of Chicago Press, 1994.
- Perdue, Peter C. *China Marches West. The Qing Conquest of Central Eurasia*, Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 2005.
- Pommaret, Françoise. "Returning from Hell." *Religions of Tibet in practice*. Edited by Donald S. Lopez, Jr.. Abridged edition. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2007, 377-388.
- Rossabi, Morris. *Khubilai Khan. His Life and Times*. Berkeley/ Los Angeles/ London: University of California Press, 1988.
- Samten, Jampa. "Notes on the Bka'-`gyur of O-rgyan-gling, the Family Temple of the Sixth Dalai Lama (1683-1706)." *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association of Tibetan Studies, Fagernes 1992*, Vol. 1, ed. by Per Kvaerne. Oslo: The Institute for Comparative Research in Human Culture, 1994, 393-402.
- Sarközi, Alice. "A Mongolian Picture-Book of Molon Toyin's Descent into Hell." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomus XXX (1976): 273-308.
- Sarközi, Alice, Bethlenfalvy, Geza. "Representation of Buddhist Hells in a Tibeto-Mongol Illustrated Blockprint." *Altaica Collecta. Berichte und Vorträge der XVII. Permanent International Altaistic Conference* 3. - 8. Juni 1974 in Bonn/ Bad Honnef. Herausgegeben von Walther Heissig. Wiesbaden: Harrassowitz, 1976, 92-136.
- Sazykin, Aleksej G. „Mongol'skie versii rasskazov o pol'ze „Vadzhrachchkhediki“.“ *Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka*. Moskva, 1986, Vol. XX, part 1, 70-74.
- Sazykin, Aleksej G. "Ojratskaya versiya rasskazov o pol'ze "Vadzhrachchkhediki"." *Peterburgskoe vostokovedenie*. Vyp. 10 (1997): 139-160.
- Sazykin, Aleksej G. *Videnija Buddijskogo Ada. Predislovie, perevod, transliteracija, primechanija i glossarii*. St. - Petersburg, 2004.
- Schaeffer, Kurtis R. *The Culture of the Book in Tibet*. New York: Columbia University Press, 2009.
- Smith, Gene. „The Life of Gtsang smyon Heruka“. *Among Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau*. E. Gene Smith. Edited by Kurtis R. Schaeffer with a foreword by Jeffrey Hopkins. Boston: Wisdom Publications, 2001.

Schopen, Gergory. "The Phrase `sa prtivīpradśās caityabhūto bhavet' in the Vajracchedikā: Notes on the Cult of the Book in Mahāyāna." Indo-Iranian Journal 17 (1975): 147-181.

Serruys, Henry. „Documents from Ordos on the `Revolutionary Circles'. Part I,“ Journal of the American Oriental Society, Vol. 97, No. 4 (1977): 482-507.

Tiso, Francis V. "The Biographical Tradition of Milarepa: Orality, Literacy and Iconography." The Tibet Journal XXI, no. 2 (1996):10-21.

Uchastkina, Zoya V. A History of Russian hand paper-mills and their watermarks. Ed. by J.S.G. Simmons. Hilversum 1962.

Wallace, Vesna. "Texts as Deities: Mongols' Rituals of Worshipping Sūtras and Rituals of Accomplishing Various Goals by Means of Sūtras." Tibetan Ritual. Edited by José Ignacio Cabezón. Oxford: Oxford University Press, 2010, 207-224.

Wu Hung. "What is Bianxiang? - On the Relationship Between Bunhuang Art and Dunhuang Literature". Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 52, No. 1 (Jun. 1992), 111-192.

Zhachina, Ch. Molon tojny ékhin ach khariulsan sudar. Ulaanbaatar, 1992.

Footnotes

1. I owe deep gratitude to Professor Ernst for his kind permission to publish the illustrations and for his constant support of Mongolian Studies in Switzerland. A special thanks goes also to Daniela Heiniger who prepared the photos.

2. The collection contains many Tibetan (and some) Mongolian astrological texts with often colourful illustrations. They are not included in this communication.

3. Compare György Kara, Books of the Mongolian Nomads. More than Eight Centuries of Writing Mongolian (Bloomington: Research Institute for Inner Asian Studies, 2005), 248-255.

4. Kurtis R. Schaeffer, The culture of the Book in Tibet (New York: Columbia University Press, 2009), VIII.

5. Gregory Schopen, "The Phrase `sa prtivīpradśās caityabhūto bhavet' in the Vajracchedikā: Notes on the Cult of the Book in Mahāyāna." Indo-Iranian Journal 17 (1975): 147-181. There have been a few studies about the book and its social and cultural aspects in Chinese culture, see for example Benjamin Elman, From Philosophy to Philology. Intellectual and Social Aspects of Change in Late Imperial China (Los Angeles: UCLA Asian Pacific Monograph Series, 2001), and Joseph P. McDermott, A Social History of the Chinese Book. Books and Literati Culture in Late Imperial China (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2006). Furthermore Craig Clunas addresses questions of the interplay between material and visual aspects of culture by an examination of texts in Ming China, see his Empire of Great Brightness. Visual and Material Culture of Ming China, 1368-1644 (London: Reaktion Books, 2008), especially chapter 3, 84-111.

6. Vesna Wallace, "Texts as Deities: Mongols' Rituals of Worshipping Sūtras and Rituals of Accomplishing Various Goals by Means of Sūtras." Tibetan Ritual. Edited by José Ignacio Cabezón (Oxford: Oxford University Press, 2010), 207-224. The paper has to be read with caution, as there are some obvious mistakes. Concerning the Mongolian cult of the book, see also the remarks by Elisabetta Chiodo, The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarboxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Part 2 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2009), 5-6.

7. Charles R. Bawden, The modern history of Mongolia (London and New York: Kegan Paul, 1989), 142-143.

8. Henry Serruys, "Documents from Ordos on the `Revolutionary Circles'. Part I,“ Journal of the American Oriental Society, Vol. 97, No. 4 (1977): 482-486.

9. In the form of the traditional *üge* and *üliger*.

10. For example the Qalqa banner official Gendün meyiren (ca. 1820-1882), who was famous for his satirical animal tales, see Walther Heissig, Geschichte der mongolischen Literatur. Bd. II, 20. Jahrhundert bis zum Einfluss neuer Ideen (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1994), 623-627.

11. W.J. Thomas Mitchell, Picture Theory. Essays on Verbal and Visual Representation (Chicago and London: University of Chicago Press, 1994), 89.

12. Mitchell, W.J. Thomas. Picture Theory: Essays on Verbal and Visual Representation. (Chicago & London: University of Chicago Press, 1994), 89, n. 9.

13. For the transmission history of the story see Matthew Kapstein, "Mulan in the Land of Snows and King Gesar in Hell: A Chinese Tale of Parental Death in Its Tibetan Transformations," Brian J. Cuevas and Jacqueline I. Stone (eds.), The Buddhist Dead. Practices, Discourses, Representations (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007), 345-377, especially notes 4 and 5 where the relevant literature is given in detail and commented upon.

14. See J.J. Jones, *The Mahāvastu* (London: Luzac, 1949), vol. 1, 6-21, for the description of Maudgalyāyana's hell journeys.
15. Its Tibetan version has been included into three manuscript versions of the *bKa' `gyur* under the title *`Phags pa yongs su skyobs pa'i snod ces bya ba'i mdo*, see Kapstein, "Mulian in the Land of Snows", 348. Whether the *Yulanpen jing* is indeed a translation from an Indian original, is still open to discussion.
16. In the Tibetan documents from Dunhuang (M.A. Stein collection) a short verse version of the story, based on the *Damuqianlian mingjian jiumu bianwen*, is preserved. Kapstein, "Mulian in the land of Snows", 351-353, provides a translation of this short text. The *Damuqianlian mingjian jiumu bianwen* was well known in later Tibetan literature, and Jampa Samten mentions a version of it to be preserved in the manuscript *bKa' `gyur* of O rgyan gling, under the title *Me'u `gal gyi bu ma dmyal khams nas drangs pa'i mdo*, see Jampa Samten, "Notes on the Bka'-`gyur of O-rgyan-gling, the Family Temple of the Sixth Dalai Lama (1683-1706)", *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association of Tibetan Studies, Fagernes 1992, Vol. 1, ed. by Per Kvaerne (Oslo: The Institute for Comparative Research in Human Culture, 1994), 395-396.*
17. Kapstein, Matthew. "Mulian in the Land of Snows and King Gesar in Hell: A Chinese Tale of Parental Death in Its Tibetan Transformations." Brian J. Cuevas and Jacqueline I. Stone (eds.), *The Buddhist Dead. Practices, Discourses, Representations*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007, 346-350.
18. Kapstein, Matthew. "Mulian in the Land of Snows and King Gesar in Hell: A Chinese Tale of Parental Death in Its Tibetan Transformations.", 355-358. For a study of the *`Das log* see Bryan J. Cuevas, *Travels in the Netherworld. Buddhist Popular Narratives of Death and the Afterlife in Tibet* (Oxford: Oxford University Press, 2008). See also Francoise Pommaret, "Returning from Hell," *Religions of Tibet in practice*. Edited by Donald S. Lopez, Jr., Abridged edition (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2007), 377-388, and Bryan J. Cuevas, "The death and Return of Lady Wangzin: Visions of the Afterlife in Tibetan Buddhist Popular Literature", Cuevas and Stone (eds.), *The Buddhist Dead*, 297-325.
19. A new evaluation of the complex relation between *bianwen* and *bianxiang* paintings gives Wu Hung, "What is Bianxiang? - On the Relationship Between Dunhuang Art and Dunhuang Literature", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 52, No. 1 (Jun. 1992), 111-192. I am grateful to Amy Heller who brought this paper to my attention.
20. See Kapstein, "Mulian in the Land of Snows", 358-362, who argues that the deep impact of the Chinese Mulian legends upon Tibetan narratives of unexpected parental death and their rebirth in the hells can be seen in the Gesar epic. The hero becomes Gesar and not Mulian. The Gesar epic also has a strong tradition of picture recitation, so that the close association of the Mulian stories with the Chinese *bianwen* surfaces again in the epic performance.
21. There also exists a fake Sanskrit title of the work, *Āryapatabodhicittamudgalyāyanamatihridayasūtra*.
22. See Walther Heissig, *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1954), No. 15, 23-27, who gives an extensive summary of content. See also Walther Heissig, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten beschrieben von Walther Heissig unter Mitarbeit von Klaus Sagaster* (Wiesbaden: Steiner, 1961), No. 138.
23. Walther Heissig, *Geschichte der mongolischen Literatur. Bd. I, 19. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1994), 88.
24. This first printed edition, of which to my knowledge only one copy survived, is not well known. Heissig in his *Blockdrucke and Geschichte der mongolischen Literatur*, for example, does not mention it. The xylograph is kept in the university library at Hohot, see Bükü ulus-un Mongyol qayučin-un yarčay (Kökeqota, 1979), No. 0926 (1), quoted after Aleksej G. Sazykin, *Videnija Buddijskogo Ada. Predislovie, perevod, transliteracija, primechanija i glossarii* (St. - Petersburg, 2004), 9, n. 11.
25. Sazykin, *Videnija*, 9-10, notes 14-16, provides an extensive list of the libraries which keep a copy of this 1708 edition. Siregetü güüsi čorji's translation was also printed in the Aginskoe Datsan in Buryatia in the 19th century, see Sazykin, *Videnija*, 10, n. 18. There also exist a few manuscripts of this translation.
26. Laszlo Lórinč, *Molon Toyin's Journey into the Hell. Altan Gerel's Translation. 1. Introduction and Transcription*. Budapest 1982.
27. A selection of illustrations from different Mongolian Molon toyin-manuscripts are included in the monograph by Ch. Zhachina, *Molon tojny êkhin ach khariulsan sudar* (Ulaanbaatar 1992), see Sazykin, *Videnija*, 12, n. 34.. Unfortunately, I did not have access to this work at the time of writing this paper.
28. Preserved at the Royal Library at Copenhagen, Ms. Mong. 417, and now available in digitalized form. The booklet has been translated into German by Walther Heissig, see his *Mongolische Erzählungen. Helden-, Höllenfahrts- und Schelmengeschichten* (Zürich: Manesse, 1986), 169-218.
29. Heissig, *Geschichte der mongolischen Literatur*, 90-91.
30. Heissig, *Geschichte der mongolischen Literatur. I*, 91-99, provides detailed information about the literary models of the story as told by Sayin oyutu dalai.
31. Alice Sarközi, "A Mongolian Picture-Book of Molon Toyin's Descent into Hell." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomus XXX (1976):273-308. Sarközi, 276, n. 16, gives a thorough list of the extant Molon Toyin-ales in libraries around the world.
32. Sazykin, Aleksej G. *Videnija Buddijskogo Ada. Predislovie, perevod, transliteracija, primechanija i glossarii*. St. - Petersburg, 2004., 31-65.

33. See also Kh. Zh. Garmaeva, „Ob illjustrirovannykh mongol'skikh spiskakh sutry o Molon-Tojne.“ Tezisy i doklady mezhdunarodnoj nauchno-teoreticheskoj konferencii „Banzarovskie chtenija - 2“, posvjashchennoj 175-letiju so dnja rozhdenija Dorzhi Banzarova (Ulan-Ude, 1997), 207-211. The author describes one copy of the tale and two illustrated manuscripts preserved in the Mongolian fond of the IMBT SO RAN. The text dates from the 18th century.
34. A number on the seal cannot be made out. The factory worked since 1829 in Lajsk in the Volga district.
35. This text is in such a bad condition that only photos of reduced scale are at my disposal. Therefore I cannot provide the exact measurements of the text.
36. For the 20th century compare also U. Jadamsurén, BNMA Ulsyn ardyn khuvcas (Ulaanbaatar: Ulsyn khévlél, 1967), fig. 27 and 28.
37. Compare Jadamsurén, BNMA Ulsyn ardyn khuvcas, fig. 3-6 and 35-36.
38. Already in the 1630s rifles were among the favoured trade items in the Russian-Oirat trade relations, see Peter C. Perdue, China Marches West. The Qing Conquest of Central Eurasia. (Cambridge and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2005), 98-101. The influx of rifles into Mongolia in the 18th and 19th centuries most probably commenced from the important border town Kiakhta (the Chinese Maimaicheng). For evidence of the existence of rifles in late 17th century Tibet compare Amy Heller, „The Life of Gesar Thangka Series in the Sichuan Provincial Museum: Historical and Art Historical Context“.
39. See Heissig, Geschichte der mongolischen Literatur, I, 89-90.
40. Both texts differ markedly in the quality of the drawings: whereas text 1 is of a very fine artistic quality, the pictures of text 4 are very simple and quite crudely executed. They are very similar in style to Mong. 418, preserved at the Royal Library in Copenhagen.
41. The illustrations of text 1 are nearly as explicit as Ms. Mong. 417 (Copenhagen Royal Library).
42. Molon qatun: labuy-yi yadaysi qudalduyalaran odduysan-u qoyin-a altan mönggü-iyer olan mal-yi qudaldun abcu bortuyun tarayun bolyaju modun-aca elgüjü amidu-bar mun-a-bar jangciju cisü nöji-i beyengdür quriyan amta-ni sayiqan kemedged alayulun miq-a cisü-yi nayirayulan sarimsuy ba: darasu qoliju iden jiryabai: basa jiyasu-i amidu-bar quu toyun-iyar qabaqaylaju qayurcu idebei: basa yalayu takiy-a terigüten olan šibayu-ud-i amidu-bar qalayun toyun-du qabqaylan öberün qoši-yu-iyar üsü jolyayaju ükümüi: tedeger sibayun-u miq-a-yi dabusun-dur dürejü idemüi: basa yaqai-yi amidu-bar jirüke-yi suylaju abuyad mayu ongyod-i takin eldeb jüil-jüil-ün olan mayu kilingce nigül-i ali dur-a-bar üiledcü jiryan sayubai: The text is identical with Mong. 417 in the Royal Library at Copenhagen, see the German translation by Heissig. Mongolische Erzählungen, 174-175; it is also very similar to the version published by Č. Damdinsürüng, Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bilig orosibai (Ulaanbaatar: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün quriy-a, 1959), 261-277. A translation of the text published by Damdinsürüng provides Sarközi, „Mongolian Picture Book“.
43. For example in Mong. 417 of the Copenhagen Royal Library or from the picture book Alice Sarközi published, see her „Mongolian Picture Book“.
44. Tibetan title: *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa'i phan yod bshad pa'i mdo*.
45. Manuscript of the Palace library in Beijing, as microfilm preserved in the collection of Raghu Vira at New Delhi.
46. Schaeffer, Culture of the Book, 147.
47. Sazykin, Videnija, 67-108, Latin transcription of the text on pages 109-146. For a Latin transcription and translation of a redaction of this text, published in 1871 in Burjatia, see D. Jondon/A.G. Sazykin, „Mongol'skaja versija rasskazov o pol'ze „Almaznoj sutry.“ Mongolica IV, 90-letiju so dnja rozhdenija C. Damdinsurena posvjashchaetsja, SPB (1998): 36-47. An Oirat version of the text is published by Aleksej G. Sazykin, „Ojratskaya versiya rasskazov o pol'ze „Vadzhrachchkhediki““. Peterburgskoe vostokovedenie. Vyp. 10 (1997): 139-160.
48. See Sazykin, Videnija, 18. See also A.G. Sazykin, „Mongol'skie versii rasskazov o pol'ze „Vadzhrachchkhediki““. Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka. Moskva, 1986, Vol. XX, part 1: 70-74.
49. Sazykin, Videnija, 18.
50. Collector's reference number: ET 365.
51. Page 59.
52. Heissig, Geschichte der mongolischen Literatur, II, 743-744, gives a detailed description of the *badarči* and his appearance.
53. Which „Ganden“ monastery, is not specified, perhaps the Ganden Thegchenling monastery in Urga.
54. For a thorough documentation of the libraries where copies of the text are kept see Sazykin, Videnija, 16ff. , especially n. 62, p. 18.
55. The titles of the copies kept in the State Library of Ulaanbaatar are meticulously listed in Sazykin, Videnija, 18, n. 62.
56. The well known *Dran pa nye bar bzhag pa'i mdo*, Skt. *Ārya-saddharmānusmrtyupasthāna*, Tib. *Phags pa dam pa'i chos dran pa nye bar bzhag pa*, Mong. *Qutuγ-tu degedü-yin nom-i duradqui oyir-a ayulqui*. See Louis Ligeti, Catalogue du Mongol Kanjur Imprimé (Budapest: Société Kőrösi, 1942), Nos. 1044-1047.

57. Alice Sarközi, Geza Bethlenfalvy, "Representation of Buddhist Hells in a Tibeto-Mongol Illustrated Blockprint." *Altaica Collecta. Berichte und Vorträge der XVII. Permanent International Altaistic Conference 3. - 8. Juni 1974 in Bonn/ Bad Honnef.* Herausgegeben von Walther Heissig (Wiesbaden: Harrassowitz, 1976), 93 -136, and Geza Bethlenfalvy & Alice Sarközi, *A Tibeto-Mongolian Picture-Book of Hell.* Budapest 2010. The last mentioned volume contains a facsimile reproduction of the text as well as a detailed description.
58. Collector's reference numbers: ET 405, ET 369 and ET 469.
59. This illustration is copied in Kara, *Books of the Mongolian Nomads*, Plate XXXV.
60. I did not find evidence of a text with this title in other libraries.
61. Collector's reference number: ET 771.
62. An overview of the Tibetan biographical tradition concerning Mi la ras pa gives Francis V. Tiso, "The Biographical Tradition of Milarepa: Orality, Literacy and Iconography," *The Tibet Journal* XXI, no. 2 (1996):10-21.
63. On him see Gene Smith, "The Life of Gtsang smyon Heruka". Among *Tibetan Texts. History and Literature of the Himalayan Plateau.* E. Gene Smith. Edited by Kurtis R. Schaeffer with a foreword by Jeffrey Hopkins (Boston: Wisdom Publications, 2001), 59-79.
64. Heissig, *Blockdrucke*, No. 131. Copies of the text are kept in different libraries around the world, compare for example Heissig, *Mongolische Handschriften*, No. 490, and György Kara, *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences* (Budapest, 2000), Nos. 141 and 212.
65. Elisabetta Chiodo, *Mongolian Manuscripts*, 15-55. .
66. On him see György Kara, "Zur Liste der mongolischen Übersetzungen von Siregetü güüsi," *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag.* Herausgegeben von Klaus Sagaster und Michael Weiers (Wiesbaden: Harrassowitz, 1983), 210-217, and Čoyji, "Randbemerkungen über Siregetü güüsi čorji von Kökeqota," *Zentralasiatische Studien* 21 (1988-1989): 140-151.
67. For an edition of the text see James Evert Bosson, *Yogazaris-un erketü degedü getülgegči milarasba-yin rnam tar: nirvana kiged qamuy-i ayiladuyči mör-i üjegülügen kemegdekü orosiba.* The Biography of Milaraspa in its Mongolian Version by Siregetü güüsi corjiva. With an introduction by J.E.B. (Taipei, 1967).
68. On him see Walther Heissig, "Toyin guosi ~ guisi alias Čoytu guisi: Versuch einer Identifizierung," *Zentralasiatische Studien* 9 (1975): 361-446.
69. Lázló Lőrincz, *Milaraspa Életrajza. Mi-la-pas-pa'i rnam-thar Čoy-tu guisi fordításá* (Budapest, 1967); see also Kara, *Mongol and Manchu Manuscripts*, No. 318.
70. For Russian paper- mill marks see Zoya Uchastkina, *A History of Russian hand paper-mills and their watermarks* (Hilversum, 1962).
71. For example in the blockprinted hell descriptions, or in one of the Molon toyin-picture books (ET 427).
72. During Qubilai's reign the Nepalese artist Aniga (A-ni-ko) (1244-1306?) was active at the Yuan court. During one of his brief visits to Tibet, Phags pa Lama met the Nepalese artist and, despite his protestations, brought him to China, where he worked for the Mongols. In 1273, he was promoted head of the Directorate General for the Management of Artisans in the Yuan administration, see Morris Rossabi, *Khubilai Khan. His Life and Times* (Berkeley/ Los Angeles/ London: University of California Press, 1988), 171. Compare also Christopher Atwood, *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire* (New York: Facts on File, 2004), 13-14. Aniga's Nepalese style was influential during the Yuan and Ming dynasties, and even exerted considerable influence on the famous Mongolian sculptor (and 1st Jebtsundampa Khutukhtu) Janabazar in the 17th century.
73. See his Mongolian biography, the *Erdeni tunumal neretü sudur*, fol. 36r17-18, composed around 1607 by an unknown author.
74. See Patricia Berger, *Empire of Emptiness. Buddhist Art and Political Authority in Qing China* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2003), 31-33.
75. Perdue, *China Marches West*, 547-565, gives a lucid analysis of the reasons why the Qing empire declined in the 19th century, laying emphasis on four entangled processes, of which two apply to the situation in the Mongolian lands: the unstable power balance with Mongolian local leaders and the impact of commercialisation on social solidarity.
-